

**ДЕРЖАВНИЙ ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД
«УЖГОРОДСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ»
ФІЛОЛОГІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра словацької філології**



ЗАТВЕРДЖУЮ

Декан філологічного
факультету

Юрій Бідзіля

Юрій БІДЗІЛЯ

«06»

лютого

2025 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

СТИЛІСТИКА ЧЕСЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ ДЛЯ ПЕРЕКЛАДАЧІВ

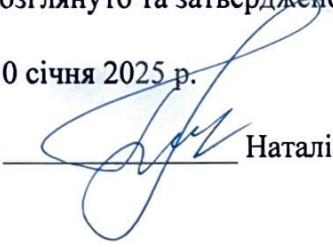
Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський) рівень вищої освіти
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035. Філологія
Предметна спеціальність (Спеціалізація)	035.038. Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша-чеська
Освітня програма	Чеська мова та література
Статус дисципліни	обов'язкова
Мова навчання	чеська, українська

Робоча програма навчальної дисципліни «Стилістика чеської та української мов для перекладачів» для здобувачів вищої освіти галузі знань **03 Гуманітарні науки** спеціальності **035. Філологія** предметної спеціальності (спеціалізації) **035.038. Слов'янські мови та літератури (переклад включно)**, перша - чеська освітньої програми «Чеська мова та література».

Розробники: Петріца Н.М., канд.філол. наук, доцент кафедри чеської філології
Юсип-Якимович Ю.В., канд.філол. наук, доцент кафедри чеської філології

Робочу програму розглянуто та затверджено на засіданні кафедри *словацької філології*

протокол № 5 від 30 січня 2025 р.

Завідувач кафедри  Наталія ПЕТРИЦА

Схвалено науково-методичною комісією філологічного факультету

протокол № 4 від 31 січня 2025 р.

Голова науково-методичної комісії  Галина ШКУРКО

©Петріца Н.М., Юсип-Якимович Ю.В., 2025 р.

© ДВНЗ «Ужгородський національний університет», 2025 р.

.1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Найменування показників	Розподіл годин за навчальним планом
	Денна форма навчання
Кількість кредитів ЄКТС –4	Рік підготовки:
Загальна кількість годин – 120	4
Кількість модулів – 2	Семестр:
Тижневих годин для денної форми навчання: 5 аудиторних – 60 самостійної роботи студента – 60	8
	Лекції:
	60
	Практичні (семінарські):
	60
Вид підсумкового контролю: залік	Лабораторні:
	-
Форма підсумкового контролю: усна	Самостійна робота:
	60

2. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Метою вивчення навчальної дисципліни «**Стилістика чеської та української мов для перекладачів**» є підготувати здобувачів до усвідомленого сприймання та засвоєння ними фахових лінгвістичних дисциплін, опанувати теоретичними засадами і практичними прийомами стилістичної ідентифікації чесько- й україномовних текстів різних стилів і жанрів, використовувати набуті знання при перекладі.

Завданням (відповідно до вимог освітньої програми підготовки здобувачів **першого/бакалаврського рівня вищої освіти**) є забезпечити свідоме дотримання усталених мовних норм (зокрема графічних, орфоепічних, акцентуаційних, лексичних, морфологічних, синтаксичних, стилістичних) усної й писемної чеської та української літературних мов в подальшій професійній діяльності та побутовому спілкуванні; забезпечити професійне вміння перекладати, укладати й оформляти тексти різних функціональних сфер і жанрів; сформувати вміння аналізувати різні рівні структурної організації текстів, визначати їх формальні та змістові недоліки й оптимально виправляти їх.

Відповідно до освітньої програми «**Чеська мова та література**» вивчення дисципліни сприяє формуванню у здобувачів вищої освіти таких загальних компетентностей спеціальності: ЗК03, ЗК06, ЗК11, ЗК12 та фахових (спеціальних) компетентностей: ФК01, ФК02, ФК 04, ФК06, ФК09, ФК 11:

ЗК03. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК06. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ФК01. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

ФК02. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 04. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію.

ФК06. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК09. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

ФК 11. Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

Інтегральна компетентність – Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

3. ПЕРЕДУМОВИ ДЛЯ ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Вивчення навчальної дисципліни «**Стилістика чеської та української мов для перекладачів**» є опанування таких навчальних дисциплін освітньої програми «Чеська мова та література»:

ОК 2. Українська мова за професійним спрямуванням

ОК 12. Сучасні інформаційні технології, антикорупція та доброчесність у перекладацькій діяльності

ОК 15 Сучасна чеська літературна мова

ОК 17 Практичний курс чеської мови

ОК 22. Теорія і практика перекладу
ОК 27 Практика усного та письмового перекладу.

4. ОЧІКУВАНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

Відповідно до освітньої програми «**Чеська мова та література**» вивчення навчальної дисципліни повинно забезпечити досягнення здобувачами вищої освіти таких програмних результатів навчання (ПРН):

Програмні результати навчання	Шифр ПРН
Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.	ПРН 01
Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.	ПРН 02
Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови і літератури, що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності	ПРН 08
Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію	ПРН 09
Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.	ПРН10
Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною мовами.	ПРН11
Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.	ПРН14
Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.	ПРН15
Вміти перекладати тексти різних стилів і жанрів з чеської мови українською та навпаки	ПРН 20

Очікувані результати навчання, які повинні бути досягнуті здобувачами освіти після опанування навчальної дисципліни «**Стилістика чеської та української мов для перекладачів**»:

Очікувані результати навчання	Шифр ПРН
Уміти вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями українською та словацькою мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації	ПРН 01
Уміти ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.	ПРН02
Знати й розуміти систему чеської мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію чеської мови і літератури, вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності	ПРН08
Знати особливості діалектного поділу чеської мови, особливості використання т.зв. загальної чеської мови (інтердіалекту) у текстах різних стилів, знати	ПРН 09

соціальні різновиди сучасної чеської мови, знати сучасну соціолінгвальну ситуацію в ЧР.	
Знати норми української та чеської літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності	ПРН10
Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів українською та словацькою мовами.	ПРН11
Уміти використовувати українську та словацьку мови, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.	ПРН14
Уміти здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів української та чеської мов.	ПРН15
Мати навички перекладу текстів різних стилів і жанрів з чеської мови українською та навпаки	ПРН 20

5. ЗАСОБИ ДІАГНОСТИКИ ТА КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання

Засобами оцінювання та методами демонстрування результатів навчання з навчальної дисципліни є:

1. Написання рефератів, доповідей, есе, підготовка презентацій.
2. Презентації результатів виконаних завдань та досліджень.

Під час навчання використовуються такі основні методи: пояснювально-ілюстративний метод, репродуктивний метод.

Форми контролю та критерії оцінювання результатів навчання

Форми поточного контролю: виконання практичних завдань; самостійна робота, виступи на практичних заняттях; індивідуальне, групове та фронтальне опитування. Методи поточного контролю: усний, письмовий, практичний, комп'ютерний і самоконтроль. Контроль самостійної роботи здійснюється шляхом перевірки виконаних завдань на практичних заняттях, під час індивідуальних та групових консультацій тощо.

Форма модульного контролю: письмова модульна контрольна робота.

Форма підсумкового семестрового контролю: усний залік.

Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти (модуль 1)

Поточне оцінювання та самостійна робота						Самостійна робота	Модуль на контрольна робота	Сума
T1	T2	T3	T4	T5	T6	20	50	100
5	5	5	5	5	5			

T1, T2, T3, T4, T5, T6 – теми.

Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти (модуль 2)

Поточне оцінювання та самостійна робота						Самостійна робота	Модуль на контрольна робота	Сума
T7	T8	T9	T10	T11	T12	20	50	100
5	5	5	5	5	5			

T7, T8, T9, T10, T11, T12 – теми.

Оцінювання окремих видів навчальної роботи з дисципліни

Вид діяльності здобувача вищої освіти	Модуль 1		Модуль 2	
	Кількість	Максимальна кількість балів (сумарна)	Кількість	Максимальна кількість балів (сумарна)
Практичні (семінарські) заняття	6	30	6	30
Презентація	1	5	1	5
Реферат	1	5	1	5
Аналіз тексту	1	10	1	10
Модульна контрольна робота	1	50	1	50
Разом		100		100

Критерії оцінювання модульної контрольної роботи

До модульного контрольного оцінювання допускаються всі здобувачі. При визначенні оцінки за модуль враховуються результати модульної контрольної роботи (МКР) та поточного контролю під час практичних занять, самостійної роботи.

МКР складається з двох блоків завдань.

Перший блок (1-20 балів) містить висвітлення теоретичних питань навчальної дисципліни.

Другий блок (1-30 балів) містить практичні завдання різного типу.

Підсумкова оцінка за кожний модуль складається із суми балів за поточне оцінювання (50 б.) і результату модульної контрольної роботи (50 б.) Максимальна оцінка – 100 балів.

Критерії оцінювання підсумкового семестрового контролю

До підсумкового (семестрового) контролю з навчальної дисципліни не допускаються студенти, які не виконали усі види обов'язкових практичних робіт, передбачених робочою програмою, а також підсумкова модульна оцінка яких становить менше 35 балів. Студент, який за результатами модульних контролів отримав оцінку «F» (0-34 бали), повинен до проведення підсумкового (семестрового) контролю покращити цю оцінку принаймні до показника FX (≥ 35 балів) під час чергування викладача на кафедрі. Без такого покращання він до підсумкового (семестрового) контролю не допускається.

Відповідно до «Положення про порядок та методику проведення семестрових (курсових) екзаменів і заліків в Ужгородському національному університеті» (затверджено

Наказом Ректора ДВНЗ «УжНУ» № 698/01-17 від 08.05.2015 р.), знання здобувачів оцінюється як з теоретичної, так і з практичної підготовки за такими критеріями:

оцінку «відмінно» (90-100 балів, А) заслуговує здобувач, який: - всебічно і глибоко володіє навчально-програмовим матеріалом; - вміє самостійно виконувати завдання, передбачені програмою, використовує набуті знання і вміння у нестандартних ситуаціях; - засвоїв основну і ознайомлений з додатковою літературою, яка рекомендована програмою; - засвоїв взаємозв'язок основних понять дисципліни та усвідомлює їх значення для професії, яку він набуває; - вільно висловлює власні думки, самостійно оцінює різноманітні життєві явища і факти, виявляючи особистісну позицію; - самостійно визначає окремі цілі власної навчальної діяльності, виявив творчі здібності і використовує їх при вивченні навчально-програмового матеріалу, проявив нахил до наукової роботи.

оцінку «добре» (82-89 балів, В) – заслуговує здобувач, який: - повністю опанував і вільно (самостійно) володіє навчально-програмовим матеріалом, в тому числі застосовує його на практиці, має системні знання в достатньому обсязі відповідно до навчально-програмового матеріалу, аргументовано використовує їх у різних ситуаціях; - має здатність до самостійного пошуку інформації, а також до аналізу, постановки і розв'язування проблем професійного спрямування; - під час відповіді допустив деякі неточності, які самостійно виправив, добирає переконливі аргументи на підтвердження вивченого матеріалу;

оцінку «добре» (74-81 бал, С) заслуговує здобувач, який: - в цілому навчальну програму засвоїв, але відповідає на екзамені з певною кількістю помилок; - вміє порівнювати, узагальнювати, систематизувати інформацію під керівництвом викладача, в цілому самостійно застосовувати на практиці, контролювати власну діяльність; - опанував навчально-програмовий матеріал, успішно виконав завдання, передбачені програмою, засвоїв основну літературу, яка рекомендована програмою;

оцінку «задовільно» (64-73 бали, D) – заслуговує здобувач, який: - знає основний навчально-програмовий матеріал в обсязі, необхідному для подальшого навчання і використання його у майбутній професії; - виконує завдання непогано, але зі значною кількістю помилок; - ознайомлений з основною літературою, яка рекомендована програмою; - допускає на заняттях чи екзамені помилки при виконанні завдань, але під керівництвом викладача знаходить шляхи їх усунення.

оцінку «задовільно» (60-63 бали, E) – заслуговує здобувач, який: - володіє основним навчально-програмовим матеріалом в обсязі, необхідному для подальшого навчання і використання його у майбутній професії, а виконання завдань задовольняє мінімальні критерії. Знання мають репродуктивний характер.

оцінка «незадовільно» (35-59 балів, FX) – виставляється здобувачу, який: виявив суттєві прогалини в знаннях основного програмового матеріалу, допустив принципові помилки у виконанні передбачених програмою завдань.

оцінка «незадовільно» (35 балів, F) – виставляється здобувачу, який: - володіє навчальним матеріалом тільки на рівні елементарного розпізнавання і відтворення окремих фактів або не володіє зовсім; - допускає грубі помилки при виконанні завдань, передбачених програмою; - не може продовжувати навчання і не готовий до професійної діяльності після закінчення університету без повторного вивчення даної дисципліни.

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку	для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	Для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано

82-89	B	добре	зараховано
74-81	C	добре	зараховано
64-73	D	задовільно	зараховано
60-63	E	задовільно	зараховано
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

6. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

6.1. Зміст навчальної дисципліни

Модуль 1

Теоретична та практична стилістика як напрями сучасного світового мовознавства

Тема 1. Стилiстика як напрям сучасного мовознавства.

Теоретична та практична стилістика як напрямки сучасного мовознавства. Поняття «функціональний стиль». Вивчення функціональних різновидів мови у словацькій та українській лінгвістичних традиціях. Історія світової стилістики.

Тема 2. Роль мови в житті людей і соціальна значущість мовної культури перекладача.

Мова як суспільне явище. Загальнонародна мова та літературна мова. Усна й писемна форми існування мови та особливості їх використання при перекладі. Норми сучасної української літературної мови. Норми сучасної чеської літературної мови. Мова і стиль. Функціонування мови як основи стилістики. Культура мови та її рівні. Культура мови в пуризмі. Комунікативні якості мовлення перекладача.

Тема 3. Місце практичної стилістики в перекладознавстві.

Місце практичної стилістики в системі мовознавчих дисциплін та перекладознавстві. Стилiстичний аспект дослідження української та чеської мов на сучасному етапі. Стиль як основне поняття лінгвостилістики.

Тема 4. Основні поняття й категорії стилістики. Поняття функціонально-стильової єдності в текстах.

Основні поняття стилістики: стилістична структура мови, стилістичне значення, стилістична парадигма, стилістичне забарвлення, стильова риса, стилістема, стилістичні прийоми, стилістична помилка. Стилiстична норма та її функціонально-стильові різновиди. Стиль, функціональний стиль. Функціонально-стильова сфера. Розмовна функціонально-стильова сфера. Письмова функціонально-стильова сфера. Поняття функціонально-стильової єдності в текстах.

Тема 5. Стилiстична диференціація сучасних літературних мов.

Офіційно-діловий стиль сучасних чеської й української літературних мов. Науковий стиль сучасної чеської й української літературних мов. Публіцистичний стиль сучасної чеської й української літературних мов. Художній стиль сучасної чеської й української літературних мов.

мов. Розмовно-побутовий стиль сучасної чеської й української літературних мов. Епістолярний і конфесійний стилі сучасної чеської й української літературних мов.

Тема 6. Художній стиль сучасної чеської та української літературних мов.

Роди й жанри художнього тексту. Стильові особливості прозових і віршованих художніх текстів. Образність як складова виразності. Типологія засобів образності художніх текстів.

Модуль 2

Писемні стилі сучасних чеської й української літературних мов

Тема 7. Офіційно-діловий стиль сучасних чеської й української літературних мов.

Жанрова система офіційно-ділового стилю сучасних чеської й української літературних мов: зіставна характеристика. Мовні риси текстів офіційно-ділового стилю сучасних чеської й української літературних мов: зіставна характеристика. Лексичні, морфологічні, синтаксичні норми офіційно-ділового стилю (загальний огляд).

Тема 8. Науковий стиль сучасної чеської та української літературної мови.

Змістові та структурні особливості наукового стилю сучасних чеської й української літературних мов. Мовні риси текстів наукового стилю сучасних чеської й української літературних мов: спільне й відмінне. Лексичні, морфологічні, синтаксичні норми наукового стилю (загальний огляд).

Тема 9. Публіцистичний стиль сучасної чеської та української літературної мови.

Жанри публіцистичного стилю сучасних чеської й української літературних мов. Мовні риси текстів сучасної чеської й україномовної публіцистики. Суспільно-політична лексика сучасних чеської й української літературних мов. Мова реклами сучасних чеської й української літературних мов: спільне й відмінне.

Тема 10. Стилістичне використання багатозначних слів, омонімів, паронімів, синонімів, антонімів у практиці перекладача.

Стилістичне використання багатозначних слів, омонімів, паронімів, синонімів, антонімів. Види переносного вживання слова (мовна метафора, метонімія, синекдоха) та їх застосування в перекладі. Виникнення експресії у зв'язку з переносним уживанням слова. Використання полісемії в сатиричних жанрах. Стилістична мета використання омонімів; каламбур. Можлива двозначність за неспроможності використання омонімів. Пароніми при перекладі як вияв незнання справжнього значення слова. Слова-дублети й абсолютні синоніми. Ампліфікація та градація як образно-виражальні засоби. Використання в текстах стилістичних синонімів. Місце перифраз у тексті. Застосування при перекладі лексичних і контекстуальних синонімів. Словникові та контекстуальні антоніми. Функції антонімів у тексті. Образно-виражальні засоби, побудовані на антонімії. Іронія, антитеза, оксиморон та їх переклад.

Тема 11. Стилістичне використання фразеологізмів у практиці перекладача.

Стилістичне розширення фразеологізмів. Експресивно-емоційна роль фразеологізмів у текстах. Межі використання фразеологізмів. Стилістично виправдана трансформація фразеологізмів і їх невмотивована переробка (спотворення). Способи «перекладу» фразеологічних одиниць з однієї мови на іншу. Майстерність перекладача при перекладі фразеологічних засобів.

Тема 12. Редакційна практика граматичних засобів стилістики.

Стилістичне використання засобів словотвору. Афіксація з лексичного та стилістичного погляду. Словоскладання й основокладання в перекладних текстах. Виразальні та емоційно-експресивні властивості словотвору. Дотримання словотвірних норм при перекладі. Морфологічні засоби стилістики. Типові помилки в мовностилістичному використанні категорії

роду, числа, відмінка. Стилiстичнi функцiї власних i загальних назв, ступенiв порiвняння, стягнених i нестягнених форм прикметникiв. Стилiстичне використання частин мови при перекладi.

6.2. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин					
	Форма навчання: денна					
	у тому числі					
	Усього	лекції	практичні (семінарські)	лабораторні	індивідуальна робота	самостійна робота
8-й семестр						
Модуль 1						
Тема 1. Стилiстика як напрям сучасного мовознавства.	9	2	2			5
Тема 2. Роль мови в житті людей і соціальна значущість мовної культури перекладача.	9	2	2			5
Тема 3. Місце практичної стилістики в перекладознавстві.	9	2	2			5
Тема 4. Основні поняття й категорії стилістики. Поняття функціонально-стильової єдності в текстах.	9	2	2			5
Тема 5. Стилiстична диференціація сучасних лiтературних мов.	9	2	2			5
Тема 6. Художній стиль сучасної чеської та української літературних мов.	11	4	2			5
Модульна контрольна робота	2	2	-			
Разом за модуль	58	16	12			30
Модуль 2						
Тема 7. Офіційно-діловий стиль сучасних чеської й української літературних мов.	11	2	4			5
Тема 8. Науковий стиль сучасної чеської та української літературної мови	9	2	2			5
Тема 9. Публіцистичний стиль сучасної чеської та української літературної мови.	9	2	2			5
Тема 10. Стилiстичне використання багатозначних слів, омонімів, паронімів, синонімів, антонімів у практиці перекладача.	11	2	4			5
Тема 11. Стилiстичне використання фразеологізмів у практиці перекладача.	9	2	2			5
Тема 12. Редакційна практика граматичних засобів стилістики.	11	2	4			5
Модульна контрольна робота	2	2	-			
Разом за модуль	62	14	18			30
Разом за семестр	120	30	30			60

6.3. Теми практичних (семінарських, лабораторних) занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
		денна
1	Тема 1. Стилїстика як напрям сучасного мовознавства.	2
2	Тема 2. Роль мови в житті людей і соціальна значущість мовної культури перекладача.	2
3	Тема 3. Місце практичної стилїстики в перекладознавстві.	2
4	Тема 4. Основні поняття й категорії стилїстики. Поняття функціонально-стильової єдності в текстах.	2
5	Тема 5. Стилїстична диференціація сучасних літературних мов.	2
6	Тема 6. Художній стиль сучасної чеської та української літературних мов.	2
7	Тема 7. Офіційно-діловий стиль сучасних чеської й української літературних мов.	4
8	Тема 8. Науковий стиль сучасної чеської та української літературної мови	2
9	Тема 9. Публіцистичний стиль сучасної чеської та української літературної мови.	2
10	Тема 10. Стилїстичне використання багатозначних слів, омонімів, паронімів, синонімів, антонімів у практиці перекладача.	4
11	Тема 11. Стилїстичне використання фразеологізмів у практиці перекладача.	4
12	Тема 12. Редакційна практика граматичних засобів стилїстики.	2
Разом		30

6.4. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
		денна
1	Історія світової стилїстики	5
2	Основні поняття стилїстики. Функціонально-стильова сфера.	5
3	Стиль як основне поняття лінгвостилїстики.	5
4	Поняття функціонально-стильової єдності в текстах.	5
5	Епістолярний і конфесійний стилі сучасної чеської й української літературних мов	5
6	Образність як складова виразності.	5
7	Лексичні, морфологічні, синтаксичні норми офіційно-ділового стилю	5
8	Лексичні, морфологічні, синтаксичні норми наукового стилю.	5
9	Мова реклами сучасних чеської й української літературних мов: спільне й відмінне.	5
10	Стилїстичне використання засобів словотвору.	5
11	Способи «перекладу» фразеологічних одиниць з однієї мови на іншу.	5
12	Стилїстичне використання частин мови при перекладі.	5
Разом		60

6.5. Індивідуальні завдання

Студенти готують реферати, доповіді, презентації, пишуть есе.

7. ІНСТРУМЕНТИ, ОБЛАДНАННЯ ТА ПРОГРАМНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ, ВИКОРИСТАННЯ ЯКИХ ПЕРЕДБАЧАЄ НАВЧАЛЬНА ДИСЦИПЛІНА

1. Технічні засоби: проєктор.
2. Обладнання: комп'ютер.

Програмне забезпечення: інформаційні технології та засоби електронного навчання: Microsoft Office; система електронного навчання Moodle <https://e-learn.uzhnu.edu.ua>, внутрішня корпоративна електронна пошта УжНУ; електронний репозитарій ДВНЗ «УжНУ» <https://dspace.uzhnu.edu.ua/jspui>, сайт УжНУ <https://www.uzhnu.edu.ua>, інформаційні ресурси в мережі Інтернет.

8. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

Основна література

1. Hoffmannová J., Homoláč J., Chvalovská E., Jílková L., Kaderka P., Mareš P. a Mrázková K. Stylistika mluvené a psané češtiny. Praha: Academia, 2016.
2. Čechová M., Chloupek J., Krčmová M., Minářová E.: Stylistika současné češtiny. Praha: ISV, 1997.
3. Čechová M. Čeština - řeč a jazyk. Praha: SPN - pedagogické nakladatelství, 2011.
4. Minářová E. Stylistika češtiny. Brno: Masarykova univerzita, 2009.
5. Macurová A. Komunikace v textu a s textem. Praha: Univerzita Karlova, Filozofická fakulta, 2016. Funkční stratifikace češtiny: textová cvičebnice s klíčem. Olomouc: Univerzita Palackého, 2011.
6. Čmejrková S. Reklama v češtině. Voznice: Leda, 2000. Encyklopedický slovník češtiny. Praha: Lidové noviny, 2002.
7. Bečka V. J. Česká stylistika. Praha: Academia, 1992.
8. Macurová A., Mareš P. Text a komunikace. Jazyk v literárním díle a ve filmu. Praha: Karolinum, 1992.
9. Mareš P. Styl, text, smysl. Praha, Univerzita Karlova, 1987. Příruční mluvnice češtiny. Praha: Lidové noviny, 1996.
10. Debická A. O výstavbě a stylu textu: statistické analýzy a interpretace. Ústí nad Labem: UJEP, 1999.
11. Пентилюк М. І. Культура мовлення і стилістика. Харків: Ранок, 2016. Ч. I. 100 с.
12. Пентилюк М. І. Культура мовлення і стилістика. Харків: Ранок, 2016. Ч. 2. 100 с.
13. Юсип-Якимович Ю. Стилістика чеської та української мов для перекладачів: навчально-методичний посібник для студентів освітньої програми бакалавр галузі знань 03 «Гуманітарні науки» спеціальності 035 «Філологія» спеціалізації 035.038. «Слов'янські мови та літератури (переклад включно) перша - чеська. / рец.: Л. Т. Буднікова, О. В. Харківська. Ужгород, 2025. 60 с.

<https://dspace.uzhnu.edu.ua/jspui/handle/lib/70272>

Допоміжна література

11. Čechová M. Současná česká stylistika. Praha: ISV, 2003.
13. Hausenblas K.: Výstavba jazykových projevů a styl. Praha: Univerzita Karlova, 1971.
14. Hausenblas K. Od tvaru k smyslu textu. Stylistické reflexe a interpretace. Praha: FF UK, 1996.
15. Hoffmannová J. Stylistika a... Praha: Trizonia, 1997, s. 40–46.
16. Chromý J. Koncepce stylotvorných faktorů v československé lingvistice: rozbor, kritika, nástin řešení. Naše řeč, 95, 2012: 57–69.

17. Krčmová M. Stylistika. In: J. Pleskalová, M. Krčmová, R. Večerka, P. Karlík (eds.), Kapitoly z dějin české jazykovědné bohemistiky. Praha: Academia 2007, 296–335.
18. Macurová A. Jazyk, styl, smysl, text – a stylistika. SaS, 54, 1993, s. 279–286.
19. Mareš P.: České výzkumy stylu. Pojem stylu. Komunikační sféry. In: J. Hoffmannová, J. Homoláč, E. Chvalovská a kol. Stylistika mluvené a psané češtiny. Praha: Academia 2016, 11–17.
20. Mareš P. Styl a stylové faktory. In: kol. autorů, Stylistika mluvené a psané češtiny. Praha: Academia 2016: 17–21.
21. Minářová E. Stylistika pro žurnalisty. Praha: Grada Publishing, 2011.
22. Minářová E.: Stylový faktor. In: Petr Karlík, Marek Nekula, Jana Pleskalová (eds.) CzechEncy - Nový encyklopedický slovník češtiny. 2017.
URL: <https://www.czechency.org/slovník/> Stylový faktor.
23. Prošek M.: Objektívni stylové faktory. In Uličný, O., S. Schneiderová (eds.), Komunikační situace a styl. Studie k moderní mluvnici češtiny 2, 2013, 143–151.
24. Стилїстика української мови: навчально-методичний посібник / упорядники: А. С. Попович, Л. М. Марчук; за ред. А. С. Попович. Кам'янець-Подільський: Кам'янець-Подільський національний університет імені Івана Огієнка, 2017. 172 с.
<http://elar.kpnu.edu.ua:8081/xmlui/bitstream/handle/123456789/601>

9. Інформаційні ресурси в мережі Інтернет

1. Лінгвістичний портал з української мови [Електронний ресурс]. – Режим доступу : www.mova.info
2. Український правопис [Електронний ресурс]. Режим доступу: <https://mon.gov.ua/storage/app/media/zagalna%20serednya/05062019-onovl-pravo.pdf>
3. Словники он-лайн [Електронний ресурс]. – Режим доступу : www.rozum.org.ua.
4. Великий тлумачний словник сучасної української мови [Електронний ресурс]. Режим доступу: <http://www.slovnnyk.net>.
5. <http://kultura-movy.wikidot.com/>
6. <http://nepravylno-pravylno.wikidot.com/>
7. <http://ponomariv-kultura-slova.wikidot.com/>
8. <http://rodovyi-vidminok.wikidot.com/>
9. <http://velyka-chy-mala-litera.wikidot.com/>
10. <http://yak-my-hovorymo.wikidot.com/>
11. <http://www.litopys.org.ua/>
12. <http://www.mova.info/>
13. . <http://www.novamova.com.ua/>

Чеські електронні джерела

Освітні портали:

Академічні: [Ústav pro jazyk český Akademie věd ČR](http://ujc.avcr.cz/elektronicke-slovníky-a-zdroje/internetova-jazykova-prirucka.html)
<https://ujc.avcr.cz/elektronicke-slovníky-a-zdroje/Fonologicky-korpus-cestiny.html>
https://ujc.avcr.cz/elektronicke-slovníky-a-zdroje/Korpus_DIALOG.html
<https://ujc.avcr.cz/elektronicke-slovníky-a-zdroje/Korpus-MONOLOG.html>
https://ujc.avcr.cz/elektronicke-slovníky-a-zdroje/Cesky_jazykovy_atlas.html
<https://ujc.avcr.cz/elektronicke-slovníky-a-zdroje/Slovník-afixu.html> Словник афіксів
https://ujc.avcr.cz/elektronicke-slovníky-a-zdroje/Slovník_spisovneho_jazyka_ceskeho.html
Тлумачний академічний словник
[Ústav pro českou literaturu Akademie věd ČR](http://ujc.avcr.cz/)
<https://ucl.cas.cz/>
<https://ucl.cas.cz/e-studovna/> <https://ucl.cas.cz/e-studovna/?filter%5B%5D=bibliograficke-databaze&filter%5B%5D=digitalni-archivy&filter%5B%5D=online-slovníky&filter%5B%5D=o>
<https://www.korpus.cz/> Чеський національний корпус.
<https://www.czechency.org/> Енциклопедичний словник чеської мови
<https://www.czechstepbystep.cz/> Електронні версії чеських підручників

<https://www.nechybujte.cz/> Словники суч. ч.мови (slovniky.lingea.cz), Правила ч. правопису, чеська граматики

<https://www.dumy.cz/> Учительський портал

<https://edu.ceskatelevize.cz/> Навчальні телепрограми

<http://nase-rec.ujc.cas.cz/> Архів журналу «Наша мова»

<http://sas.ujc.cas.cz/> Архів журналу «Слово та словесність»

<https://www.abczech.cz/czs> Алфавіт чеських реалій

Перекладацькі програми:

<https://www.deepl.com/uk/translator>

<https://slovník.seznam.cz/preklad/ukrajinsky>

https://slovník.seznam.cz/preklad/cesky_ukrajinsky/text